

# ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

## XX. Fordítástudományi Konferencia

### 45. évforduló

**Időpont:** 2018. március 22–23.

**Helyszín:** ELTE BTK

1088 Budapest, Múzeum krt. 4., Gólyavár, Mária Terézia terem



TransELTE  
2018

#### Áttekintő program

**2018. március 22.:**

XX. Fordítástudományi Konferencia

Meghívott előadók:

Agnieszka Walter-Drop, DG LINC, Európai Parlament, főigazgató

Alexandra Panagakou, DG SCIC, Európai Bizottság, igazgató

Alison Graves, DG TRAD, Európai Parlament, osztályvezető

Marcin Kotwicki, DGT, Európai Bizottság, C Igazgatóság, minőségbiztosítási vezető

Daniela Amodeo Perillo, EULITA, elnök

Okszana Jakimenko, Szentpétervári Állami Egyetem

**2018. március 23.:**

OFFI: Közszolgálat és biztonság a hiteles nyelvi szolgáltatásokban

Meghívott előadók:

Elena Chiocchetti, EURAC

Barbara Moser-Mercer, Genfi Egyetem, InZone

A rendezvény **ingyenes, de regisztrációhoz kötött** az alábbi linken:

**[TransELTE2018](#)**

A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:



**SZENT  
JEROMOS**  
ALAPÍTVÁNY





2018. március 22.

9.30 – 14.00

09.30 – 10.00: REGISZTRÁCIÓ

**ELSŐ RÉSZ: NYELVTUDOMÁNYI DOKTORI ISKOLA**

**FORDÍTÁSTUDOMÁNYI DOKTORI PROGRAM**

**Elnök: Robin Edina, ELTE FTT, Budapest**

10.00 – 10.10 **Megnyitó:** Dr. Sonkoly Gábor dékán, ELTE BTK

10.10 – 10.30 Varga Dóra Ágnes:  
Hallgatók viszonyulása a gépi fordítás utószerkesztéséhez

10.30 – 10.50 Malaczkov Szilvia:  
Audiovizuális feliratok korpuszalapú vizsgálata: átváltási műveletek a nem hivatásos fordítók felirataiban

10.50 – 11.10 Mány Dániel:  
Idegen szavak autentikus és fordított orvosi szövegekben: fordítási stratégiák angol, francia és magyar betegájékoztatók tükrében

11.10 – 11.30 Marcin Turski (Adam Mikiewicz University, Poznan):  
AB vagy BA: a fordítási irányok kihívásairól

11.30 – 11.50 Eszenyi Réka & Dóczy Brigitta (ELTE FTT, ELTE SEAS):  
Mentális lexikon és fordítóképzés: egy hallgatók közt végzett szókincsvizsgálat eredményei

11.50 – 12.00 Kérdések és válaszok

12.00 – 14.00 **EBÉDSZÜNET**

A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:



**2018. március 22.**

14.00 – 17.30

**MÁSODIK RÉSZ:**

**Elnök: Horváth Ildikó, ELTE FTT, tanszékvezető**

14.00 – 14.10 **Megnyitó:** Prof. Borhy László, az ELTE rektora

14.10 – 14.30 Agnieszka Walter-Drop, DG LINC, főigazgató:  
Tolmácsolás a XXI. században

14.30 – 14.50 Alexandra Panagakou, DG SCIC, Európai Bizottság, A Igazgatóság,  
igazgató:  
Tolmácsolás és -kompetenciák egy változó világban

14.50 – 15.10 Alison Graves, DG TRAD, Többnyelvűség és Külsőkapcsolatok  
Osztály, osztályvezető:  
Új idők, új készségek: a fordító változó szerepe az Európai  
Parlamentben

15.10 – 15.30 Marcin Kotwicki, DGT, Európai Bizottság, C Igazgatóság,  
minőségbiztosítási vezető:  
Hogyan járhatunk túl a saját eszünkön? Minőségbiztosítás  
felsőfokon

15.30 – 15.45 Kérdések és válaszok

15.45 – 16.15 **KÁVÉSZÜNET**

**HARMADIK RÉSZ: BÍRÓSÁGI TOLMÁCSOLÁS**

**Elnök: Csörgő Zoltán, ELTE FTT**

16.15 – 16.35 Daniela Amodeo Perillo, EULITA, elnök:  
A jogi tolmácsolásról szóló ISO szabvány előnyei és korlátai

16.35 – 16.55 Okszana Jakimenko, Szentpétervári Állami Egyetem:  
Az oroszországi bírósági tolmácsolás jogi és kulturális aspektusai:  
kihívások és megoldások

16.55 – 17.15 Farkasné Puklus Márta, Miskolci Egyetem:  
A tolmács szerepe a magyar bírósági tárgyaláson

17.15 – 17.30 Kérdések és válaszok



A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:





2018. március 23. OFFI-nap

9.30 – 15.00

**KÖZSZOLGÁLAT ÉS BIZTONSÁG  
A HITELES NYELVI SZOLGÁLTATÁSOKBAN**

9.30 – 10.00 REGISZTRÁCIÓ

**ELSŐ RÉSZ:**

- 10.00 – 10.10 Megnyitó: **Dr. Juhász Hajnalka**, Igazságügyi Minisztérium,  
az OFFI Zrt. Felügyelőbizottságának elnöke
- 10.10 – 10.40 **Dr. Németh Gabriella LL.M**, az OFFI Zrt. vezérigazgatója:  
Igazságügyi etikai dilemmák és összefüggések a bírósági tolmácsolásban
- 10.40 – 11.10 **Dr. Elena Chiochetti PhD**, vezető kutató,  
EURAC Kutatóintézet – Alkalmazott Nyelvészeti Intézet:  
A nyelvi jogok biztosítása a dél-tiroli gyakorlatban: a jogi terminológia  
kidolgozása a közigazgatás és az igazságszolgáltatás számára
- 11.10 – 11.40 **Prof. Barbara Moser-Mercer**  
a Genfi Egyetemen működő InZone vezetője:  
A humanitárius tolmácsolás

11.40 – 12.20 **KÁVÉSZÜNET**

**MÁSODIK RÉSZ:**

- 12.30 – 13.00 **Dr. Tóth Judit CSc**, SZTE, egyetemi docens, tanszékvezető:  
A tolmácsolás, a bíróság és a hatóság egymásrautaltsága – bíróság és  
jogbiztonság
- 13.00 – 13.20 **Dr. Seresi Márta PhD**, ELTE BTK FTT, egyetemi tanársegéd:  
Tolmácsolási gyakorlat az Európai Bíróságon
- 13.20 – 13.50 **Kerekasztal** – Hatósági, bírósági vagy igazságügyi tolmácsolás?  
Vezeti: Dr. Tamás Dóra Mária PhD, az OFFI Zrt. vezető terminológusa  
Résztevők:  
Csörgő Zoltán konferenciatolmács, bírósági tolmács, szakfordító  
Guelmino Szilvia szinkrontolmács, bírósági tolmács, szakfordító, lektor  
Kalotáné dr. Németh Ágnes PhD, ELTE BTK  
Benkőházi Szilvia tolmács, szakfordító  
Dr. Tóth Gabriella PhD, tolmács, szakfordító  
dr. Tóth Judit, SZTE, egyetemi docens

14.00 – 15.00 **FOGADÁS**

A konferencia főtámogatója:



Támogatóink:

